



日本語上達の決め手は受身形の使い方にある

にほんごじょうたつ き て うけみけい つか かた

吳 善花
オ ソンファ

韓国にいた時に、語学校で一年間韓国人に英語を教えた体験がある。日本に来てから語学教室を設けて、数年間韓国人に日本語を教え、日本人に韓国語を教えた体験がある。また日本の大学で三年間、日本人に韓国語を教えた体験がある。

その中で、韓国人に日本語を教えた体験では、日本で働く韓国人が生徒だったので、単に語学の習得ということにとどまらず、日本生活に馴染んでいけることを大きな目的として教えた。そこで私が最大のテーマとしたのは、異文化間に生じる行き違いの克服だった。習慣的な制度のあり方、倫理観や価値観、物事の発想の仕方、美意識のあり方などの違いが、日本語を理解するうえで大きな障害となることを、私自身が痛切に感じさせられたからである。

たとえば、日本人の大きな特徴の一つに、物事に対して受け身の立場におとうとする傾向がとて強いことがあげられる。自己主張をぶつけ合ってお互いを知り合おうとするよりも、できるだけ共通点を探して調整しあおうとする国民性によるものだが、それが「主体性のなさ」と映ってしまい、相手が何を考えている

のかが、なかなかつかめないのである。それに対して、韓国人はいいたいことをどんどん主張するタイプなので、そこにいろいろな誤解が生じて、関係がうまくとれないことが、たくさん出てくることになる。

それで私は、日常会話である程度意味が通じるようになった段階で、受身形（受動態）の使い方を徹底して身につけさせるようにした。日本語ほど受身形を多用する言葉は他にないし、これをこなすことは、日本人の感受性にマッチした会話の上達には欠かすことができない。

「押す」「蹴る」「打つ」などの他動詞だけではなく、「座る」「寝る」「言う」「喜ぶ」「思う」など、自動詞でも受身形をつくるのが日本語だ。たとえば「あなたが死ぬと困る」とはまず使わない。「あなたに死なれると困る」と受身形で使うのである。日本人の感覚からすると、前者の使い方では突き放された冷たさを感じられ、後者の使い方では「本当に私を大事に思っていてくれているんだな」という温かさが感じられている。

能動態ばかりの使用は、日本人に「きつい性格だ」という印象を与える。日本人との関係をよりスムーズなものとするためには、受身形の習得は驚くほど効果をあげるものである。

(エッセイスト)

表紙エッセイ

日本語上達の決め手は受身形の使い方にある

呉 善花 (エッセイスト)

国際交流基金日本語国際センター・政策研究大学院大学・国立国語研究所 連携プログラム 3

日本語教育指導者養成プログラム修士コースについて

日本語国際センター研修事業課 正野圭治、専任講師 築島史恵

日本語・日本語教育を研究する 第20回 6

日本語教育における評価

當作 靖彦 (カリフォルニア大学サンディエゴ校教授)

海外日本語教育レポート 第2回 8

ハンガリー日本語教師会

セーカーチ・アンナ (代表) 佐藤紀子 (同運営委員)

新聞・雑誌から見る現代日本 第12回 **中・上級** (本コーナーは著作権の関係でホームページへの掲載ができません。) 11**働く女性にマッサージが大人気**写真で見る日本人の生活 **初・中級** 14**「おやすみなさい」...寝る**

授業のヒント 16

スキットを使った会話練習

本ばこ (新刊教材・図書紹介) 18

授業に役立つホームページ 第3回 21

リーディング チュウ太

文法をやさしく 第3回 22

やりもらい (1)

ニュース・編集部から 24

は、読者が教えている生徒のレベルを示します。

読者から 

日本からのなつかしい便りをありがとうございます。初めて読みました。楽しくまた緊張しました。いい内容です。わたしのいるところは標高 3000m 近く。砂漠と草原のオアシスの町です。わたしの学生はほとんどがチベット人で、やがて教師になっていく人たちです。大半は農牧民の出身です。学力差と日本語への興味関心の格差が大きくて授業は苦勞の絶え間がありませんが、優秀な学生は自学自習でどんどん進歩します。

一番の悩みは、ほとんど日本人との交流がなく、なまの「正しい」日本語が聞けないことで、学生のなまりに引きずられた日本語を教えているのではないかと恐れています。この人たちが日本語能力試験を受け、日本語の新聞や

インターネットが読めるようになることを期待しています。また希望者には、やがて留学できるところまでもっていきたいと思います。

編集部の皆さんお元気で

阿部治平 青海師範大学民族師範学院日語系 青海省海南蔵族自治州共和県恰卜恰鎮 (学校は、青海師範大学の一学部です。日本の国立大学の教育学部に似ています。)

表紙エッセイストプロフィール

呉 善花 (お・そんふぁ)

韓国済州島出身。1983 年来日、東京外国語大学大学院修士課程修了。日韓ビジネスの通訳、翻訳業の傍ら日本語を教える。現在、拓殖大学日本文化研究所客員教授の他、日韓文化協会の理事を務める。第 5 回山本七平賞受賞作の『攘夷の韓国、開国の日本』をはじめ『スカートの風』(正、続、新)、『韓国併合への道』、『「反日韓国」に未来はない』等、著書多数。

国際交流基金日本語国際センター・政策研究大学院大学・国立国語研究所
 連携プログラム

日本語教育指導者養成プログラム修士コースについて

日本語国際センター 研修事業課・正野圭治、専任講師・築島史恵

国際交流基金日本語国際センター（以下「センター」）では、2001（平成13年）年9月から、ODA対象国（ただし、中国は別プログラムで対応しているため現在対象としていない）の日本語教育機関の現職日本語教師もしくは日本語教授経験者を対象として、「日本語教育指導者養成プログラム修士コース」を開始した。現在、6か国から8名の学生が、本コースの第1期生としてセンターに宿泊し、文字通り、日夜、勉強に励んでいる。本稿では、この新たに開設された修士コースの目的や内容を紹介するとともに、2003（平成15）年度の学生募集についても解説する。

コースの目的

本コースの目的は、日本語教育専門家として、日本語に熟達し、日本語教育において優れた指導能力を持ち、かつ日本の社会・文化全般にわたって理解があるような、その国において将来日本語教育の指導者となるべき人材を養成することである。その目的を達成するために、外国人日本語教師に対する日本語教育の実績を有する「国際交流基金日本語国際センター」、言語学・国語学等の学問的研究機能を有する「国立国語研究所」、政策研究における文化に関する教育研究機能を有する「政策研究大学院大学」の3機関が連携してこのコースを運営している。

コースの概要

本コースは、日本語教育における高度で実践的な学位プログラムとして1年間で日本語教育の修士課程を修了するもので、主な修了要件は、以下の2点である。

- (1) 単位取得
「言語」、「言語教育」、「社会・文化・地域」の3領域において、必修28単位を含む36単位以上を取得する。
- (2) 特定課題研究
1年という時間的制約のため、修士論文に代えて、特定課題研究（後述）を課す。



研究会での第1期生の発表「自国の日本語教育を語る」

学位の認定は、国際交流基金日本語国際センター、国立国語研究所、政策研究大学院大学の3機関のプログラム担当教授で構成される委員会が行い、この委員会で認められた研修生には、修士号[日本語教育]が与えられる。

カリキュラム

学期は4学期制で、各学期と学期の間に1週間程度の休暇期間があるが、通常2年間かかる修士課程を1年間で修了するため、スケジュールは大変厳しい。

- (1) 授業
授業の年間カリキュラムは以下の通りである。

学期名	秋大学期（16週）				冬小学期（8週）		春大学期（16週）				夏小学期（8週）	
時期	10月	11月	12月	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月
「言語」領域科目	日本語表現 日本語表現演習 日本語学 日本語学 *社会言語学				*日本語表現 *対照言語学		*言語学概論 *認知言語学・心理言語学					

日本語教育指導者養成プログラム修士コースについて

にほんごきょういくしどうしやようせい

しゅうし

「言語教育」 領域科目 りょういきかもく	日本語教育概論 にほんごきょういくがいろん 日本語教授法 にほんごきょういくじゆほう	*日本語教育評価法 にほんごきょういくひやうほう *日本語教育教材・教具論 にほんごきょういくきょうざい きょうぐろん *日本語教育情報メディア論 にほんごきょういくじゆほう ろん 第二言語習得研究 だいにげんごしゅうとくけんきゅう 日本語教育演習 にほんごきょういくえんしゅう	日本語教育実習 にほんごきょういくじしゅう	教師教育論 きょうしきょういくろん (実際は通年科目) じっさいつうねんかもく 日本語教育演習 にほんごきょういくえんしゅう 日本語教育特定課題論文 にほんごきょういくとくていかにだいのぶん (上記2科目から選択必修) じょうきかもくせんたくひっしゅう
「社会・文化・地域」 領域科目 りょういきかもく	日本の歴史と文化 にほんのれきしぶんか	現代日本の社会と経済 げんだいにほんのしゃかいけいざい *異文化コミュニケーション いぶんかこうむにけいしょん	比較文化論 ひかくぶんかろん *現代文化分析演習 げんだいぶんかぶんしえんしゅう	
単位数 たんいすう	必修：14 選択：2 ひっしゅうせんたく	必修：6 選択：12 ひっしゅうせんたく	必修：4 選択：6 ひっしゅうせんたく	必修：2 選択必修：4 ひっしゅうせんたくひっしゅう

(単位数はすべて1科目2単位 *は選択科目)
たんいすうかもくたんいせんたくかもく

(2) 特定課題研究

とくていかにだいきんきゅう

特定課題研究は、原則として、来日前より自国および自分の現場の問題点や課題を踏まえて各自が設定してきたテーマについて行う。来日後、秋学期と冬学期には、プログラム担当教授および研究指導教官(学生1名に主担当・副担当2名の研究指導教官がつく。)から指導を受けながら先行研究や研究方法について検討し、春学期には、原則として3週間程度、自国に戻って実習や調査研究を行う。この一連の研究計画から実習や調査結果の考察までを、春学期の残りの時間と夏学期に、レポートあるいは論文としてまとめて提出する。

2001年度、一期生の研究は、以下のようなテーマで行われた。

ねんどいつきせいけんきゅう

学生名 がくせいめい	国籍・所属機関 こくせきしよじゆきかん	研究テーマ けんきゅう
Yuddi, Adrian Muliadi	インドネシア(北スマトラ大学) いんどねしあ(きたすまとらだいがく)	北スマトラ大学の学習者に対する日本語の敬語の指導法 きたすまとらだいがくのがくしゆしやたいにほんごけいごしどうほう
PANYO, Teerat	タイ(チェンマイ大学) たい(ちえんまいだいがく)	事実文と主張文の読解比較 - タイ人のための読解教材作成に向けて - じじつぶんしゆちゆぶんどくかいひかくじんにほんごどっかいきょうざいさくせいむ
DE VERA, Lorna Velia	フィリピン(フィリピン大学) ふりりん(ふりりんだいがく)	フィリピンの大学レベルの日本語教師と学習者による自律学習の意識化 ふりりんこきょういくがくしゆしやがくしゆしやじりつがくしゆいしきか
HASPARINA, Abdul Ghafar	マレーシア(マレーシア工科大学) まらेशあ(こうだいがく)	フォント配信技術を利用したWeb漢字教材の開発に関する教育工学的研究 ほうんとはいしんぎじゆりやうかんじしよざいかにほつかんきょういくこうがくてきけんきゅう
YEOH, Lee su	マレーシア(マレーシア科学大学) まらेशあ(かがくだいがく)	コミュニケーション・アプローチに基づく授業における視聴覚教授メディアが学習者の学習意欲に与える影響 コミュニケーションあぷろちしよきづくじゆぎょうにおけるしちんかくきょうぎょうメディアががくしゆしやがくしゆいよくあたえいぎやう
ZUBAIDAH, Binti Ali	マレーシア(マラヤ大学) まらेशあ(だいがく)	マレーシア人日本語教師向けの文法手引書の作成 まらेशあにほんごきょういくしよぶんぽうてひきしよさくせい
PANDA, Nabin Kumar	インド(デリー大学) いんど(だいがく)	インドにおける日本語教授法 にほんごきょういくじゆほう - コミュニカティブ・アプローチの導入への展望 - こうむにけいしょんあぷろちのどういゆてんぼう
MATSUZAKE, Cristina, Sanae	ブラジル(松の実学園) ぶらじる(まつみがくえん)	在日10代ブラジル人の親子のコミュニケーション ざいにちだいにじんあやこ - 言語生活と心の問題 - げんごせいかつこころもんだい

コースの状況

じようきよう

(1) 初年度についての所感

しよねんど

初年度もあと2ヶ月ほどとなり、学生達は既に必要単位数を取得して、最後の研究の仕上げに、連日遅くまで研究室に閉じこもっている。一期生は比較的長い教授経験を持つ教師が多かったこともあり、この特定課題研究のみならず、コース内の各授業においても、現場を踏まえた具体的な議論が重ねられた。これが、日本の他の日本語教育関係の大学院とは異なる、このコースの大きな特徴の一つとも言えよう。つまり、既にしっかり自分の教授現場を持った教師達が今一度学生として集うことで、その自分の現場を念頭に置きながら、視野を自分の所属する機関から地域、国、そして世界へと広げること、その中で自分がしなければならないことや将来果たすべき役割を見出すことが、この「指導者養成プログラム」の目標である。もちろん、そのためには、自分の授業を上手に行うことができる力や自分の研究を深めていく力を養うこともおろそかにはできないが、それに留まらず、例えば、常に自ら得た知識や情報をまわりにも発信したり、まわりの状況をできるだけ広く客観的に把握したり、更には異なる立場や考え方の他の教師達とも積極的に関わっていくといった、リーダーならで



日本語教育指導者養成プログラム修士コース第一期生
にほんごきょういくしどうしやようせいしゅうしだいいっせい



課題に取り組む(修士コース研究室にて)
かたいとくしゅうしけんきゅうしつ

この姿勢をも同様に身につけてほしいと考えている。今年度も、そうした機会が、授業内外で様々な設けられた。そして、初年度の学生達は、そういう意味でも、その機会に主体的に関わり、知識面に加えて、将来、それぞれが現地の日本語教育指導者となりうる力を育み、大きく成長したと感じている。

(2) 今後の計画

来年度(2002年度)の参加予定者の国籍と所属機関は、以下の通りである。

参加予定学生名	国籍	所属機関
TUMURBAT, Boldbaatar	モンゴル	モンゴル国立大学
DANG, Tram quynh	ベトナム	ドンドー日本語センター
YONG, Bebe Siew Fong	マレーシア	Sekolah Menengah Sains Kuching
ANG, Chooi kean	マレーシア	Sekolah Menengah Sains Pokok Sena
GARCIA Susana Maria	キューバ	ハバナ大学外国語学部
ENDO Cristina Maki	ブラジル	ブラジル日本文化協会
STOLYAROVA Yuliya Vitalievna	ウズベキスタン	タシケント国立東洋学大学
SHADAYEVA Madina Tinishbekovna	カザフスタン	カザフ民族大学
NIKOLENYI Gergely	ハンガリー	テレースヴァーロシュ2ヶ国語高校

表からわかるように、初年度とは、国籍も所属機関(教授対象)も、異なった新しいメンバーが参加することとなる。今後、このコースが発展するにしたがって、様々な国から様々な背景を持った教師達が参加することとなる。しかし、いずれにしても、上述の特徴を生かしたコース運営に加えて、今後は、このコースに参加して帰国する教師達が、滞在中に得る知識や考え方、視点、そして人とのつながりを十分に生かして、将来、現地の日本語教育界で活躍していけるような支援体制も整えていく必要があると考えている。例えば、このコースの研究会の立ち上げやホームページの作成など、彼らとのつながりをコース参加中の一年にとどまることなく続けられるような場の提供を考えていきたい。一方で、一期生自身も、コース参加者OB・OGを中心とした、将来的なネットワーク作りを検討している。

これから、年々輩出されるであろう修了生達が、自分の基盤をしっかりと見据えた上で、このコースを一つのステップとして、大きく飛躍してくれることを強く願っている。

来年度のコースの募集について

コースは9月に開始し、翌年の9月に終了するが、募集はその前年に行われるため、これから応募できるのは、2003(平成15)年9月に開始されるコースである。募集要領及び申請書は、2002(平成14)年8月中旬に、基金事務所または在外日本公館に送付されるので、それ以降最寄の事務所または公館に連絡すれば、入手可能である。申請書は2002年12月2日必着で、最寄の基金事務所または在外日本公館に提出のこと。

選考試験・結果発表のスケジュールは以下を予定している。

- 2003年1月末: 第1次審査(書類審査)合格者発表
- 2003年2月: 第2次審査(筆記試験・口述試験)
- 2003年4月中旬: 最終合格者発表

なお、申請者は、以下の条件をすべて満たしている必要がある。

- (1) ODA対象国(中国を除く)で日本語教育関係機関や教育省等の行政機関に属している日本語教師、もしくは日本語教授歴をもつ者、所属機関長の受験許可を得ることができる者。
- (2) 将来、当該国の日本語教育において指導者として期待される者。
- (3) 学士号またはそれに相当する資格を有する者。
- (4) 日本語能力試験1級程度以上の日本語運用力を持っている者。
- (5) 原則として、2002年12月1日現在、2年以上の日

本語教授歴をもつ者。

- (6) 原則として、2003年4月1日現在、満40歳以下の者。
- (7) 過去・現在に日本国籍を有していない者、もしくは日本で義務教育を修了していない者。
- (8) 心身ともに健康である者。

採用者については、センターが以下の経費を負担する予定である。

- (1) 往復国際航空券(原則としてディスカウントエコノミークラス)
- (2) 空港利用税
- (3) 宿泊(センターの宿舎もしくはセンターの指定する宿舎に宿泊する)
- (4) 食事(一部は現金支給)、生活維持費等
- (5) 研究・活動費及び講義に関わる費用
- (6) 海外旅行傷害保険料

日本語・日本語 教育を研究する

第20回

このコーナーでは、これから研究を目指す海外の日本語の先生方のために、日本語学・日本語教育の研究について情報をおとどけています。今回のテーマは「日本語教育における評価」です。



カリフォルニア大学サンディエゴ校教授 當作靖彦
とう さく やす ひこ

日本語教育における評価

1. はじめに

「教えること」と「評価すること」には重要な関係があります。教育目標やアプローチが変化すると、それに伴い評価する内容や方法も変わることがあります。その逆に新しい評価方法の導入によって教育の内容や方法が変わることもあります。このような点で「教えること」と「評価すること」は相互作用的な関係も持っています。例えば、80年代以降外国語教育において、コミュニケーション能力を重視した教育のアプローチがさかんになりましたが、ACTFLのOPI¹のような運用能力の測定を重視した評価方法が開発され、多用されるようになったのはこのような例です。

2. 評価方法のタイプ

正しい評価方法を選び、実践することにより教育効果を大きく上げることもできます。その意味で評価は教育にとって大きな意味を持っています。教育の目的、環境、学習者などに応じて正しい評価方法を選び、評価を開発、実践できることは教師の能力として重要なものです。評価方法の分類のしかたについて簡単に見てみましょう。

(1) 教室内評価と教室外評価

「教室内評価」とは、特定のカリキュラムに基づいて評価を行う場合（例えば、教室内の漢字テストや語彙テストなど）です。「日本語能力試験」など、カリキュラムとは関係なく評価を行う場合は、「教室外評価」といいます。

(2) 形成的評価 (formative assessment) と統括的評価 (summative assessment)

教師や学習者に学習過程や学習状況に関する継続的な情報を与えるためにデザインされた評価、例えば、教室内のクイズなどは「形成的評価」と呼ばれます。それに対し、教育、学習過程の最終段階に学習者が

どれくらいのレベルに達したかを調べる評価は「統括的評価」と呼ばれます。

(3) 集団基準準拠評価 (norm-referenced assessment) と 目標基準準拠評価 (criterion-referenced assessment) 「集団基準準拠評価」はテストを受けた学習者の得点を総受験者の得点と相対的に比較する評価です。「目標基準準拠評価」はテストの結果を予め定められた基準と比較する評価です。

(4) 到達度テスト (achievement test) と 熟達度テスト (proficiency test)

学習者がカリキュラムの内容をどれくらいマスターしたかを評価するのが「到達度テスト」で、学習者の目標言語の熟達度を評価するのが「熟達度テスト」です。

(5) 単純項目評価 (discrete-point assessment) と 全体的能力評価 (global assessment)

評価の中には一つの言語項目の知識を調べるテストである「単純項目評価」と、いろいろな言語項目に関する能力、知識を組み合わせるタスクに答えるテストである「全体的能力評価」とがあります。前者の場合、通常正しい答は一つしかありませんが、後者の場合にはタスクに対する適切な答は多数あります。

(6) 直接的評価 (direct assessment) と 間接的評価 (indirect assessment)

「直接的評価」は、評価の際に受験者が評価の対象になっているスキルそのものを使い、それを測定することです。一方、そのスキルの根底にある能力を測定するものは「間接的評価」と呼びます。

(7) 要素分解評点法 (componential scoring) と 全体的評点法 (global scoring)

「要素分解評点法」とは、例えば、作文を評価する際に、文法能力、語彙能力、文字能力など要素ごとに分けて評価する方法です。逆に、全体的な内容、書き方で評価する方法を「全体的評点法」と言います。

正しい評価方法が一つだけであるとは限らないということも理解しておく必要があるでしょう。

¹ ACTFL (American Council on Teaching Foreign Languages) の OPI (Oral Proficiency Interview) はインタビューを通して会話能力のレベルを判定しようという評価の方法です。

3. 評価の最近の動き

近年、「学習者中心」の外国語教育のアプローチがさかんになる中で、評価の目的、方法に大きな変化が見られ始めています。「伝統的な評価」では学習者を点数により順位づけるとか、グループ分けするということに主眼が置かれていました。学習者が学習目標を理解し、学習の方法、過程を内省し、学習に主体的に取り組むことを重視する「学習者中心」のアプローチでは、適切な評価方法を使うことにより、学習の動機を高めたり、学習者の弱い部分に関するフィードバックを与え、学習目標を設定し直したり、強い部分をさらに伸ばしたり、学習方法を教えたりすることも可能であると考えられるようになってきました。すなわち、「評価」により、学習者を助け、学習をより効果的にしようというわけです。最近の教室内の評価では、学習の結果のみならず、学習の過程を評価し、学習者の助けになるようなフィードバックを与える方法がよく使われています。また、学習者を評価に積極的に参加させたり、評価の中で学習者と教師、学習者同士が協力する方法が盛んに使われています。このような評価方法は伝統的な評価方法に替わるものとして「代替的評価 (alternative assessment)」と言われます。この方法ではペーパーテストに替わり、ポートフォリオ²やジャーナル³、学生による自己評価、学習者と教師の面談などが使われます。ポートフォリオの中には伝統的なテストの他、作文、学習日記、学生が作った日本語による作品（例えば、ポスター、壁新聞など）などを入れ、学習者の能力の発達の様子を概観できるようにしたりします。そして、ルーブリックといわれる記述を用いたスコアリングの方法を使い、学習者に自らの学習状況、能力の進展の状況をわかりやすくフィードバックするようにしています。また、言語の運用能力の開発が強調される中で、運用能力を評価の対象とする傾向が強くなってきました。しかし、文法、語彙の知識を点数によって評価するような伝統的な評価の方法もまだ広く使われていますし、特定の目的、状況におけるそのような評価方法の有用性も否定できません。「伝統的な評価法」と「代替的評価法」をうまく組み合わせて教室内の評価を行うことが大切でしょう。

読解活動評価のルーブリックの例

	目標以上を達成	目標を達成	まだ努力が必要
内容理解	必要な情報を全て理解した	必要な情報を大部分理解した	基本的な情報がある程度理解した
読解のストラテジー	ストラテジーを効果的に使った	ストラテジーをある程度使った	ストラテジーをあまり使っていない

4. 最後に

評価を行う際には、評価したいことは何か、評価の目的は何か、評価の結果は何に使われるかを考える必要があります。評価の内容、方法を選択したら、果たしてそ

の内容、方法で評価したいことを評価できるのか、評点の方法は学習者に適当なフィードバックを提供するか、学習者は評価の対象を十分学習しているか、などを考えて評価を実施しましょう。また、教室内での評価を効果的に行うためには教師は「学習の最終目標は何か」「現段階での学習目標は何か」を学習者に知らせ、「評価の目的は何か」「目標達成をどのように評価するか」などを明示的に説明できなくてははいけません。

学習者は試験のために勉強する傾向が強く、いいテストを与えると学習効果も上がるという、いわゆる波及効果 (backwash effect) もあります。また、評価結果や評価過程を観察、分析することにより、教師は自分の教育の方法、内容を内省し、教育効果を改善するデータを集めることができます。その意味で評価は非常に重要な意味を持っています。日本語教師にとって評価についての知識を得、適切な評価を行っていく能力を開発することは非常に大切なことと言えると思います。

2 ポートフォリオとは学習成果のサンプルとなる作文、試験、ビデオ、プロジェクトなどを評価結果、内省結果とともに学習者別に保存しておく、それぞれの学習者の言語能力の発展がわかるようにしたものです。

3 ジャーナルは学習者が学習の過程、成果を内省した記録です。

基本的な参考文献

- 池田央 (1992) 『テストの科学 - 試験にかかわるすべての人に -』 日本文化科学社
- 石田敏子 (1992) 『入門日本語テスト法』 大修館書店
- オラー, J.W. Jr., (1994) 『言語テスト』 秀文インターナショナル
- 日本語教育学会 (1991) 『日本語テストハンドブック』 大修館書店
- バックマン L.F. (1997) 『言語テスト法の基礎』 C.S.L. 学習評価研究所
- ブラウン, J.D. (1999) 『言語テストの基礎知識』 大修館書店
- Genesee, F. and J. Upshur. (1996) Classroom-Based Evaluation in Second Language Education. Port Chester, N.Y.: Cambridge University Press.
- Henning, G. (1987) A Guide to Language Testing: Development, Evaluation, Research. New York: Newbury House.
- Hughes, A. (1989) Testing for language teachers. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herman, J., P. Aschbacher, and L. Winters. (1992) A Practical Guide to Alternative Assessment. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Rennie, J. (1998) Current Trends in Foreign Language Assessment. ERIC Review 6.1.27-31.



海外日本語教育レポート

第2回



ハンガリー日本語教師会代表、ブダペスト商科大学準教授 セーカーチ・アンナ

同運営委員、ブダペスト商科大学準教授 佐藤紀子

このコーナーでは、海外の日本語教育について広く情報を交換したり、お互いの交流をはかるために、各地域の新しい試みやコース運営などについて、関係者の方々に具体的に紹介していただきます。

ハンガリー日本語教師会（ハンガリー語略：MJOT）

1. 設立の背景

ハンガリーにおける日本語教育は1920年代初頭に始まりましたが、1980年代半ばまでは、限られた高等教育機関及び成人教育機関でしか日本語は教えられていませんでした。当初は、少数の日本人、ハンガリー人教師が、所属する機関の履修基準や学習者の要望に合わせて独自の判断でカリキュラムやシラバスを作成し授業を行っていました。しかし、1980年代になって日本との経済・文化交流が進展する中で、1986年にブダペスト郊外の小学校で実験的に日本語が導入され、1989年には中等教育においても日本語教育が始まりました。こうして、1990年代に入ると、ハンガリーにおける日本語教育は、学習者数、教育機関数、教師数のすべてにおいて飛躍的に発展しました。1992年からは青年海外協力隊により日本語教師が派遣されるようになり、1995年には東欧で初めて日本語能力試験が実施されました。国際交流基金ブダペスト事務所の調査によると、2002年1月現在、ハンガリー全国で学習者数約900名、教育機関数31、教師数は延べ人数で64名を数えています。しかし、このような日本語教育の発展にもかかわらず、国内で日本語教育を統括指導する公的機関はなく、異なる教育機関の教師相互の交流も殆どなく、各教師が孤軍奮闘を続ける状態が長い間続いていた。このような中で、数名の教師がヨーロッパ日本語教師会に参加し、他国の教師との交流を深めていった成果として、そうした状況を改善しようと教師会発足の動きが出てきました。2000年8月に開かれた第5回ヨーロッパ日本語教育シンポジウムヘルシンキ大会において、ハンガリーが2002年のシンポジウム開催地として立候補を表明したことを受け、「教師会発足会」が結成され、2001年2月9日に「ハンガリー日本語教師会」が発足しました。発足にあたっては、国際交流基金ブダペスト事務所の強力なご支援を受けました。

2. 教師会の目的

教師会は、ハンガリーにおける日本語教育の振興を図り、日本との相互理解及び周辺諸国との交流を深め、文化交流に寄与することを目的としています。具体的には、下記の事業を展開することを目指しています。

- (1) ハンガリー及び周辺諸国の日本語教育の現状を把握すべく資料・情報などの収集、整理及び提供
- (2) 会員相互のネットワークの確立
- (3) 日本語教育研究会、研修会、セミナーの開催
- (4) 日本国内外の日本語教育の公的機関や諸団体との連絡
- (5) ハンガリー及び周辺諸国の公的機関や諸団体との連絡
- (6) 共同企画と開発

- ・ 既存教材の調査・分析と教材開発
- ・ 各種研修会（日本語教育セミナー・日本語講座等）
- ・ 日本語教師育成への協力



「ハンガリー日本語教師会」設立総会 2002年2月

- (7) ハンガリー日本語教師会及び日本語教育に関する会報の刊行
にほんごきょうしがいおよ にほんごきょういく かん かいほう かんこう
- (8) マルチメディアによる広報活動
こうほうかつどう
- (9) その他の目的達成に必要な事業
た もくてきたっせい ひつよう じぎょう

3. 現在の組織

げんざい そしき

教師会では、発足とともに会則を定め、これに基づいて運営を行っています。会員は、2002年6月現在、正会員24名（ハンガリー在住の日本語教師及び日本語教育関係者 - 初等・中等・高等教育の各機関や個人教授で日本語を教えている教師）と準会員8名（将来日本語教師を目指す学生）、特別会員3名（この会の目的に賛同する個人及び団体）、合計35名（内ハンガリー人19名、日本人16名）から成っています。組織は、正会員の中から4名の運営委員（代表1名、代表補佐2名、会計1名）と会計監査1名。任期は1年です。ほかに、会報の発行担当者（任期なし）が1名います。会費は、年額で正会員1,000フォロントFt.（約500円）、準会員500Ft.、特別会員1,000Ft.以上となっています。会の収入は、会費収入に限られているためできるだけ支出を切り詰めるように努力しています。会員相互の連絡はインターネットを使ったメーリングリストを使用し、会報も国際交流基金ブダペスト事務所や日系企業の協力を得て発行。その配布も可能な限り直接手渡しで行うようにしています。

4. 現在の活動

げんざい かつどう

日本語教育セミナーの開催：

教師会の主催あるいは国際交流基金ブダペスト事務所との共催で定期的に開催しています。これまでに開催されたセミナーは、「インターネットを活用した読解教育」（東京国際大学 / ウィーン大学 川村よし子教授）、「スピーチコンテストの教育的効果」（会員討論会）、「カウンセリングマインドの接し方」（元流山市教育委員会カウンセラー 小松慶子先生）、「敬語のいろいろ」（東京外国語大学 / カーロリ大学 井上史雄教授）、「欧州共通教材プロジェクトとは何か」（神田外国語大学 / ブダペスト商科大学 ヒダシ・ユディット教授）、「チェコにおける日本語教育」（プラハ・カレル大学 近藤正憲講師 - 国際交流基金派遣）などです。



「日本語教育セミナー」

井上史雄カーロリ大学客員教授を招いて 2001年12月
いのうえふみ お だいがくきんいんきょうじゆ まね ねん がつ

日本語教育座談会「高校卒業統一試験を考える会」の開催：

従来から問題点が数多く指摘されてきた高校の日本語卒業試験について話し合う「高校卒業統一試験を考える会」を設け、高等教育機関で教える教師も参加し、問題点の整理や意見交換を行うとともに、今後の対応等を話し合っています。会の成果の一つとして、卒業試験用語彙集（日本語・ハンガリー語）の試用版を出版しました。

メーリングリストの作成とその活用：

教師会では、会員相互のネットワークを確立するために、発足後すぐにメーリングリストを作成しました。単に事務的な連絡事項の伝達だけではなく、毎日の授業の中で出会う問題を会員相互で共有し、相談や討論、意見交換の場として大変有意義に活用されています。例えば、副詞の意味や教え方、助詞「に」と「と」の違い、導入の仕方など、日本人とハンガリー人の会員相互に活発なやり取りが行われ、より良い教え方のアイデアなどがインターネット上で飛び交っています。



「高校卒業統一試験を考える会」 2001年5月
こうこうそつぎょうとういつしけん かんが かい ねん がつ

会報の発行：

教師会では、隔月発行の『MJOT 会報』を通じて、教師会の主催・共催するイベントや講演会、会合の報告や予告、日本語教育関係の情報提供や本の紹介などを行っています。

シンポジウムや学会の開催や参加：

2001年8月にカーロリ大学で行われた第14回日本語教育連絡会議（注）ブダペスト大会の準備・開催に協力しました。教師会からも4名の会員が発表しました。

2002年9月にはブダペスト商科大学貿易学部を会場に、ヨーロッパ日本語教師会との共催で第7回ヨーロッパ日本語教育シンポジウムを開催する予定で、7名から成る実行委員会が、企画・運営にあっています。今回のシンポジウムは、世界20カ国から130名以上の参加者を迎える予定で、ハンガリーの日本語教育関係者と国外の関係者のネットワークの充実を図る良い機会となることが期待されます。



「日本語教育勉強会」ヒダシ・ユディット
神田外国語大学教授（会員）講演 2002年3月

教材や辞書の開発：

卒業試験用語彙集の試用版を本格的な語彙集にする取り組みが始まっています。また、教師会の会員により日本語・ハンガリー語中辞典の編纂が進んでいます。このほか、高校生用の教材開発を進める動きもあります。

5. 今後の課題・展望

ハンガリーにおける日本語教育はこの10年間で量的に飛躍的な拡大をしましたが、21世紀は質的な成長期を迎えることが期待されます。そのために教師会の果たす役割は大変重要なものとなるでしょう。

発足して間もない教師会では、まだ学習者のための活動はそれほど活発ではありません。しかし、従来教師会として企画運営に直接関わってこなかった「日本語スピーチコンテスト」に、2003年からは積極的に参加していくことが検討されています。また、「高校卒業統一試験を考える会」では、卒業試験の問題作成に教師会として参加できない現状を改善するために、中等教育関係者と高等教育関係者が協力し、参加できるよう、教育省への働きかけを考慮しています。今後は、このような教師会の会員が積極的にかかわる学習者向けの活動をさらに広げていく必要があるでしょう。

教師向けの活動では、従来から開催してきたセミナーを会員の研究発表の場として活用していくことや、会員相互に授業研究を行い、技術の改善を図ることも考えられています。また、従来から日本語教師がハンガリー応用言語学会などで発表を行ってきましたが、今後も会員がハンガリー国内の学会での発表や学術雑誌への寄稿を積極的に行い、ハンガリーの外国語教育において日本語教育を広く認知させることも重要な目標です。さらに、隣国の教師会との交流を深めると同時に、ハンガリー国内の日本学研究者との交流も図っていくことも今後の課題といえるでしょう。

教師の給与と所得がきわめて低いハンガリーにあって、限られた予算の中で教師会を運営していくことは並大抵なことではありませんが、予算の不足を会員の熱意や関係各機関からの支援で補うことにより、今後も活発な活動を展開していきたいと考えています。

注：東欧及びその周辺地域の日本語教師が集まり、情報交換と日ごろの研究成果を発表することを目的として1988年に設立された組織。第一回会議は当時のユーゴスラビアのドブロブニクで開催された。活動は年に1回夏に開かれる会議とその会議の総合報告書発表論文集の出版である。会員組織ではなく、全て自由参加。現在は東欧だけでなく、世界各地から参加者が集まっている。詳細は、土屋千尋氏（会議の発起人の一人で、日本側事務局代表）著「日本語教育連絡会議」（『2000年版海外就職日本語を教える』1999年7月アルク発行 P.187）を参照のこと。

写真で見る 日本人の生活

「おやすみなさい」...寝る

このコーナーでは、国際交流基金日本語国際センターが発行している、日本語教育用「写真パネルバンク」を使って、初中等教育機関で日本語を教える先生方が、どのように日本人の生活を紹介できるかを提案していきます。また、文型、単語、漢字は、初級の学習者でも読めるようにやさしいものを使っています。今回は、「寝る」に関する写真パネルを集めてみました。

布団



日本人の多くは畳の部屋で寝るのが落ち着くと言います。その場合、布団を使います。まず、押し入れから布団などを出します。それから、畳の上に敷布団とシーツを敷きます。最後に、掛布団を掛けます。

川の字

子どもは小さいうちは親と一緒に寝ます。真ん中が子ども、両側がお父さんとお母さん、親子三人「川」の字になって寝ます。



パジャマ



寝るときはパジャマに着替えます。
 子どもは大きくなると自分の部屋で寝ます。



押し入れ

布団などは、朝、押し入れの中に入れて
 ます。

居眠り

電車の中で居眠りをする人も多くいます。



日本人の曜日別睡眠時間（15歳以上）

	週全体	平日	土曜日	日曜日
男	7.52	7.42	8.00	8.37
女	7.36	7.27	7.44	8.13

出典：総務庁社会生活基本調査（1996年）

☆ 授業のヒント

今回は、スキットを使った会話の練習を紹介
 します。

テーマ スキットを使った会話練習

目的 もくてき
<ul style="list-style-type: none"> ・ 学習する文型の使い方を知る ・ 実際のコミュニケーションの練習をする
学習者のタイプ がくしゅうしゃ
・ 初級から中級、上級
クラスの人数 にんずう
・ 何人でも
準備するもの じゆんび
・ テープ、絵教材、OHPなど

スキットとは

スキットは、学習する文型を用いたモデル会話のことです。寸劇という言葉を用いることもあります。

スキットは、場面シラバスや機能シラバスの教科書では必ず最初にできますが、文型シラバスの教科書でも多くの教科書に使われています。文型の意味を学習して、形を作って言えるようになって、なかなか実際に使えるようにはなりません。文型を使えるようになるためには、それを使用する場面や状況についての情報を理解することが欠かせません。スキットはその場面や状況の例を示してくれるのです。

スキットを会話練習に使う場合、ロールプレイと違うのは、言葉を自由に選ぶ余地はあまり多くないということです。ロールプレイは、状況と役割を指示するロールカードを使いますが、そのカードには、会話の台詞は書いてありません。ですから、ロールプレイをするときには、学習者は自分で言葉を選び、会話を進めます。一方、スキット練習は劇の練習に似ています。つまり、スキットは劇の脚本や台本のようなもので、実演するとき学習者が言うことはあらかじめ決まっているのです。ロールプレイの前段階として会話のモデルを提示して、その会話のパターンを覚えるまで練習することがありますが、これは、スキット練習の一つです。

スキットの作り方

教科書にあるモデル会話をそのままスキットとして会

話練習に使ってもいいですが、そのまま使うと、次のような問題があります。

- 1) スキットが身近なものでないために学習者が興味を持たない。
- 2) 文型の例として会話が作られていて、自然な会話でない場合がある。

そこで、教科書のモデル会話を使う場合でも、できるだけ自然で現実的な会話に直したり、面白くて身近な場面を考える工夫が必要となります。

教師が自分で初めからスキットを考えたい場合は、学習した文型は、いつ、どこで、どんなふうにするのか、まただれとだれの会話なのかをしっかりと考えて作る必要があります。また、学習者にとってモデルとなりますから、使っている日本語が正確であるかどうかにも気をつけたいでしょう。参考文献にあげたスキット集や教科書、使用例の豊富な文型辞典、インターネットの日本語サイトなどはスキットを作る際の力強い味方になるでしょう。

スキット練習の方法

(1) 練習前のインプット

場面の設定がわかりやすいように、絵やポスターをはったり、レアリア（広告、パンフレットなどの実物教材）を用いたりするとよいでしょう。母語でもよいので、その場面について学習者に、そこでどのような会話が行われるか予想させたりすれば、学習者が場面をイメージしやすくなるでしょう。未習の語彙はこの段階で説明しておく必要があります。

(2) 導入

教師一人の時は、テープを使って会話を聞かせます。複数の教師が教えている場合は、二人で実演してみせてもいいでしょう。最初に会話を聞かせる前か後に、会話をしている場所はどこか、会話している人はどのような関係かなどを質問してもいいでしょう。そのあと、学習者は繰り返し聞いて、スキットのあとについて発音練習をします。

(3) 役割練習

はじめは、教師がAになり、学習者がBで役割練習をします。次は、学習者同士で役割練習をします。役割は途中で変えます。

次に、黒板やOHPにスキットを書いておき、スキットを少しずつ消したり隠したりして、少しずつ学習者がスキットを暗記して言えるようにしていきます。

学習者がスキットを覚えたら、みんなの前で実演させてみましょう。もし、学習者が台詞を忘れたときは、学習者が思い出せるよう絵や文型などヒントとなるものを用意しておくといいでしょう。また、学習者の文法や発音の誤りは実演のあとに直します。

スキット練習を発展させる

初級では

初級の学習者には、スキットの一部分を自分で作らせて実演させるのもいいでしょう。例えば、下に例としてあげてあるスキットでは、落とされたものや、落とされたものの特徴、行った場所などを、学習者が自由に選べるように設定できます。



学習項目：形容詞

場所：交番

A：すいません。(バッグ)を落としました。

B：どこですか。

A：わかりません。

B：今日はどこに行きましたか。

A：(花丸公園)と(デパート)です。

B：どんな(バッグ)ですか？

A：(黒くて小さな)(バッグ)です。

B：わかりました。この紙に名前と住所と電話番号を書いてください。あとで連絡します。

A：すいません。よろしくお願ひします。

このように、自分で考えられる自由な部分があると、学習者のスキット練習をする動機や練習後の達成感が高

まります。また、聞いている学習者には、スキットの内容について質問をすることにすれば、聞いている学習者の聞き取り練習にもなるでしょう。

中・上級では

中級や上級の学習者には、教師が文型と場面を与えて、短いスキットを作らせることもできます。さらに、場面や状況も学習者に考えさせ、より発展的な活動にすることもできるでしょう。その場合、まず、教師は使ってほしい文型を学習者に示します。次に、教師は必要に応じて、学習者に文型の例文などを参考にさせたり、例となりそうな場面を提示したりします。例えば、「～てもらいます」という文型でスキットを作る場合、「休みをとらせていただきたいんですが」というような丁寧に許可を求める表現が使える会社や学校の場面や、「料理を作っていたいてありがとうございます」などのような感謝を述べる場面などが考えられます。どんな場面にするか、どんな関係の人たちのどんな会話にするか具体的なスキットのあらすじは、グループで考えさせましょう。その際、教師は、学習者が自由に考えすぎて日本語では言わないような場面を設定していないか注意しながら話し合いを見守ります。また、学習者からスキットに必要な語彙や表現を求められた場合、教える必要もあります。想像力のある学習者は、身近な話題で、とてもおもしろいスキットを作ることでしょう。

学習者には会話を書いて提出させます。学習者が作った会話は、教師が確認し、日本語の誤りなどを訂正しますが、学習者が考えたアイデアはできるだけ生かし、直し過ぎないように注意しましょう。

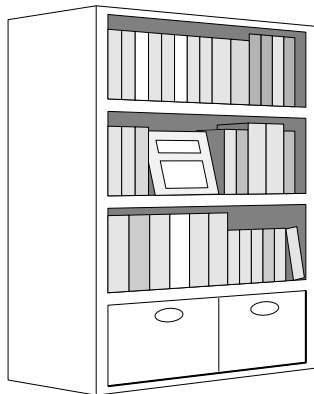
このようにして学習者が作ったスキットについては必ず発表の機会を作りたいものです。クラスの中で実演してもいいですし、例えば、発表会のような機会を設けて、クラス外の人に見てもらおうようにしてもいいでしょう。そのときには、ぜひそのスキットの場面に合った服を着せたり、背景を作ったりして、楽しい雰囲気を出してみてください。

参考文献

1. 水谷信子『初級日本語スキット集』The Japan Times(1995)
2. 文化外国語専門学校編『文化初級日本語Ⅰ・Ⅱ』凡人社(1994)
3. 砂川有里子他『日本語文型辞典』くろしお出版(1998)
4. 国際交流基金『教科書をつくらう』(2002)

担当者が替わりました。小玉安恵、古川嘉子

読者の皆さんからのアイデア、成功例、失敗談などぜひお寄せください。



本ばこ

- 新刊教材・図書紹介 -

「日本語の教材や図書に関する新しい情報がほしい」という海外の先生方の声をよく聞きます。このコーナーでは、最近出版された日本語教材や参考書を中心に紹介していきます。誌面の制約上、一回に多くの本を紹介できませんが、「海外の先生にとって使いやすい教材」「授業や研究の役に立つ本」、また、「知っていると便利な図書・資料」などを取り上げます。

- データ凡例 1 著者 2 出版社 3 刊行年月 4 ISBN 5 判型・ページ数 6 定価 7 その他

歌を通して学ぶ「日本語・日本文化」

『歌から学ぶ日本語』

データ

寺内弘子著、佐々木倫子監修 アルク (〒168-8611 東京都杉並区永福 2-54-12 / TEL.03-3327-1101 FAX.03-3323-2021 URL www.alc.co.jp 3 2001年12月10日 4 4-7574-0520-0 5 A5判110ページ 6 2,730円 7 CD付き(21曲収録)

名曲21曲を日本語学習教材に

日本語学習や日本文化理解のために日本の歌を知りたいという学習者からの要望は日本国内外を問わず以前からありました。そんな声にこたえるために作られたのが本書です。

本書には、日本語学習や日本文化理解に相当と思われ、1920年から1995年までにヒットした21曲が収録されています。どれも世代を超えて聞かれている有名な曲ばかりですので、古い曲でも「この曲、聞いたことがある」というものがあるかもしれません。

各課は、曲によって異なりますが、歌詞を中心に、「文法解説・聴解」「読解」「文法」「作文」のいずれかを含んだ問題、歌がヒットした時代の背景説明で構成されています。CDも付いていますから、CDプレーヤーがあれば海外でも日本語の歌を聞くことができます。

さまざまな使い方が

可能

本書は特に学習者のレベル設定がされています。漢字が苦手な人のためには読みがな、学習する人のためには巻末に問題の解答がついています。使い方もさまざま考えられますが、勉強の方法としては次のようなやり方が紹介されています。

わかるまで繰り返し CD を聞く わから
ない言葉を辞書で調べる 解説を読んで確か
める 問題で力試しをする 「読んでみま
しょう」で歌の背景を理解する もう一度聞
く。できれば一緒に歌って覚える。
初級レベルの人には「学習のポイントと歌の
簡単な説明」「解説」「読んでみましょう」を自
習で理解するのは難しいかもしれませんが。そん
な人は歌の意味を理解し、文法を確認するだけ
でもいいでしょう。教師が授業の中で利用する

文を書いたり、
学習者のレベルに
応じてさまざまな
使い方ができます。
収録曲「むすんで
ひらいて」「お寺
のおしょうさん」
には「教える方へ」
という欄もあり、教室活動に大いに参考になり
ます。



のであれば、目次に
曲名といっしょに文法
文型リストがあるの
で、新しい文型を学習
した後、まとめとして
その文型を含む曲を取
り上げることもできま
す。歌を歌うだけでも
いいでしょうし、歌を
聞いて歌詞の一部を書
き取ったり、歌詞から
読み取れるイメージを
話したり、替え歌
を作ったり、自由にう
た

目次

曲名 (作詞/作曲)	文法・文型	ページ	歌 (CD)
むすんで ひらいて (文筆/原邦太郎)	動詞て形	11	岡田明美・ 美の木の葉 合唱団
お寺のおしょうさん (おら/明)	動詞て形	15	---
少しは私に愛をください (小坂佳子/小坂佳子)	動詞て形(応用)	17	ダ・カーポ
しゃばん屋 (野田高梧/中村重夫)	動詞た形	21	山野さ子
バラが咲いた (浜口雄之助/浜口雄之助)	動詞た形	25	浜口雄之助
遠くへ行きたい (山田隆夫/中村大)	希望	31	ロイヤル・ ナイフ
翼をください (山田隆夫/中村重夫)	希望	34	坂島有美子
幸せなら手をたたこう (木村真人/アメリカ)	意志形	38	コロムビア ゆりかご会
上を向いて歩こう (木六郎/中村大)	意志形	41	ロイヤル・ ナイフ
恋 (石森永作/下総院一)	形容詞・副詞	46	中川順子
しあわせの歌 (木下雅太郎/高津達雄)	可能表現	51	禅宗慈恵
黒の舟唄 (佐々木信人/原非朗)	過去継続	55	野坂昭如

四季の歌 (尾木とよひる/尾木とよひる)	比況表現	59	ロイヤル・ ナイフ
歌に魂があるように (尾木一郎/尾木一郎)	比況表現	65	ダ・カーポ
この広い空を飛べ (小瀬佳子/小瀬佳子)	授受表現	69	ダ・カーポ
一本の鉛筆 (松山三三/佐藤隆)	授受表現	73	美空ひばり
めだかの兄妹 (尾木とよひる/三木たかし)	条件	79	石井/大岡 高森
幸せなら手をたたこう (木村真人/アメリカ)	条件	82	コロムビア ゆりかご会
誰もいない道 (山口洋子/内藤法美)	条件(逆接)	84	ダ・カーポ
LOVE LOVE LOVE (石田真知子/中村大)	短縮形	88	山田洋子
ねごんじやった (佐野元春/不明)	短縮形	92	天地総子
北国の春 (いずはく/渡辺美)	文章作成	97	冠二郎
川の流れるように (秋元康/見岳静)	デイスカッション	101	美空ひばり

文法用語説明 6
歌の勉強の仕方 8
解 答 105

翼をください
(Tsubasa wo Kudasai)

1. 歌を聞いて.....を聴きましょう。
(1) いま私の翼いかにかなうならば
①.....
このせなかには鳥のように
白い翼 ②.....
この大空に 翼を広げ ③.....
④.....
* かなしみのない 自由な空へ
翼 はためかせ ④.....

(2) いま富とか名義ならば いらないけれど
①.....
② 子どものとき 夢見たこと
いまも同じ 夢にみている
* (2回くり返す) 大空へ

2. 質問に答えましょう。
(1) 「白い翼」をつけて、何がしたいのですか。
(2) あなたも「翼がほしい」ですか。
(3) あなたの「翼いかに」は、何ですか。

翼をください

いま私の翼いかに かなうならば
①翼がほしい
この大空に 鳥のように
白い翼 ②つけてください
この大空に 翼を広げ ③飛んで行きたいよ
恋しみのない 自由な空へ 翼 はためかせ
④行きたい 大空へ

いま富とか名義ならば いらないけれど
①翼がほしい
子どものとき 夢見たこと
今も同じ 夢にみている
この大空に 翼を広げ ③飛んで行きたいよ
恋しみのない 自由な空へ 翼 はためかせ
この大空に 翼を広げ ④飛んで行きたいよ
恋しみのない 自由な空へ 翼 はためかせ
④行きたい 大空へ

【解説】

1. 「ならば」= 解題の助動詞「だ」の仮定形「なら」+ 副詞の仮定条件を表す接続助詞「ば」。
「かなうならば」= かなえば、かなったら
「富とか名義ならば」= 富とか名義なら、富とか名義だったら

2. 「翼がほしい」
「ほしい」は形容詞で、その前が名詞のときは「〜が ほしい」と動詞は「が」がきます。動詞のときは「〜てほしい」となります。

3. 「鳥のように」
「ように」には、比況表現「ようだ」の連用形、鳥にたとえています。

4. 「飛んで行きたいよ」
「飛んで行きたいよ」+ 希望「たい」+ 終助詞「よ」

5. 「はためかせ」
「はためかす」の ない形「はためかす」+ 接続「せ」(る)

読んでみましょう

この歌は1959年に発表されたヒットした名曲です。その後小学校や中学校や高校の音楽の教科書にも載り、みんなが口ずさめる歌になりました。88年サッカーのワールドカップに初出場を決めた日本代表のサポーターが応援歌として歌い、再び人気を盛りました。
89年長野オリンピックでスキーのラジエルのジャンプで日本人選手が金メダルと銅メダルを獲りました。その時も、1万人の観客がこの曲を大合唱しました。

一冊で語彙も漢字も学習できる

いっさつ ごい かんじ がくしゅう

『漢字・語彙が弱いあなたへ』

かんじ ごい よわ

データ

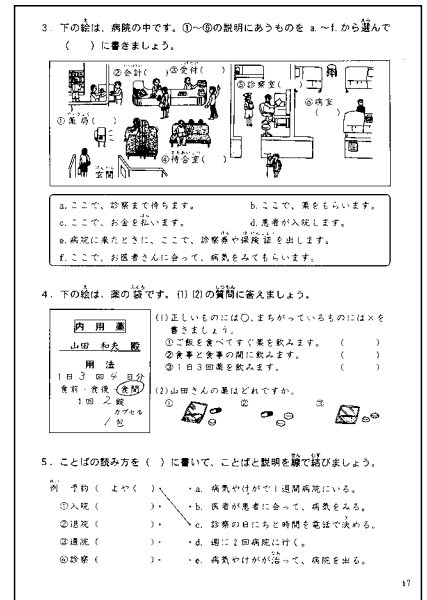
❶足立 章子、黒崎 典子、中山 由佳 ❷凡人社(〒102-0093 東京都千代田区平河町1-3-13 菱進平河町ビル 1F / TEL.03-3263-3959 FAX03-3470-2129 URL www.bonjinsha.com./index-j.html E-mail info@bonjinsha.com) ❸2001年12月20日 ❹4-89358-492-8 ❺B5判108ページ ❻1,350円 ❼別冊解答付き

初級の学習者にとって、勉強を始めて半年くらは、新しい語彙と文法の洪水の中でおぼれそうになりながら、なんとか進んでいるという状態かもしれません。また、初級の教科書を修了した段階でも、課ごとに語彙や文法を理解できていても、実際の場面や文脈に合わせて、それらを総合的に組み合わせる使用するのは難しいと思っいる学習者も多いでしょう。

この本は、そのような学習者が、語彙を一つ一つ丸暗記するのではなく、その語彙がどのような分野の語で、どのような場面や文脈で使われる語なのかということ整理しながら復習できる練習帳です。そして、その語彙が漢字で書

かれる語彙の場合は、漢字表記も合わせて学べるようになっています。また、練習問題は、単にイラストを見てそれに対応する語彙を書き込むという形式だけでなく、会話文や読解文の中でその語彙の使い方を確認できるような工夫もあり、実際の場面でその語彙を使いこなせることを目指しています。巻末の索引も充実していて、練習問題が終わっても近くに置いておきたい一冊といえます。

全体は、33のユニットで構成されています。前半のユニットには、漢字の基本的知識や動詞、形容詞の復習などもありますが、ほとんどのユニットは学習者の日常生活場面にもとづいています。駅・電車、銀行・郵便局、病院といったユニットもあり、日本で生活する学習者にとって便利です。また、「漢字や語彙の授業はどうしたら……」と悩んでいる教師にとっても、漢字・語彙の導入や練習のアイデアとしてこの本を大いに利用できます。



P. 67

大学生の生活場面の会話を通して学べる形式名詞

だいがくせい せいかつ ばめん かいわ とお まな けいしきめいし

『会話で覚える形式名詞』

かいわ おぼ けいしきめいし

データ

❶渡辺 晴世、小森 和子、矢崎 理恵、奥原 淳子、佐々木 瑞枝 著・監修 ❷アルク (〒168-8611 東京都杉並区永福2-54-12 / TEL.03-3327-1101 FAX.03-3323-2021 URL www.alc.co.jp) ❸2001年12月20日 ❹4-7574-0501-4 ❺A5判140ページ ❻1,260円 ❼英語・中国語・韓国語訳付

「わけ」を使った表現、たとえば、「わけがない」「わけではない」は形はよく似ていますが、意味や使い方はずいぶん違います。このような形式名詞を問題集や文法説明を読んで身に付けるのは学習者にとってたいへん難しいことです。

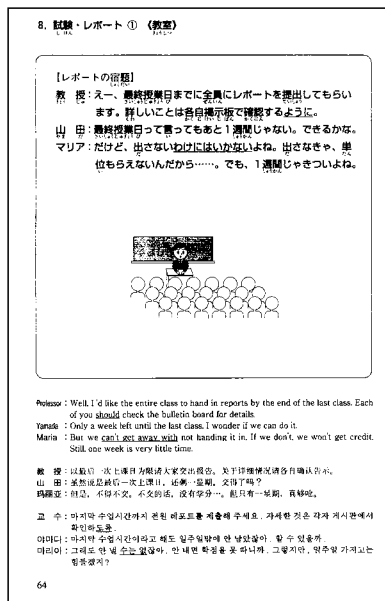
本書は、読者が日本へ来た留学生の大学生活を疑似体験しながら、主に会話の中で形式名詞が学べるように構成されています。配列は、大変な「新学期」「サークル」「授業」「文化祭」

などで、各トピックには会話が4つずつあり、それぞれの会話には形式名詞を使った表現が2つずつ出てきます。取り上げられている形式名詞は「こと、もの、はず、ところ、だけ、ばかり、よう、わけ」の8つで、これらを使った

128の表現と意味が学べるように工夫されています。

「試験・レポート」というトピックを例にあげると、この中に、課題を出す教授のセリフとそれを聞いた学生同士の会話、レポートに関する掲示板の掲示文、学生同士の電話での相談、成績を受け取ったときの学生同士の会話があります。

本書では日本の大学生活でコミュニケーションの手段となっているものとして、掲示板やEメールの文面も出てきます。講義のそば、友達ことばなど文体もさまざまです。場面と文脈があるので、単文の例文よりも使い方が覚えやすいでしょう。また、英語、中国語、韓国語の翻訳は多くの学習者にとって意味をつかむのに役に立ちます。



P. 64

新しい「日本留学試験」対策への手がかりとなる問題集

『日本留学試験 標準問題集』



データ

■新試験研究グループ ■ユニコム(〒153-0064 東京都目黒区下目黒1-2-22-1004 TEL.03-5496-7650 FAX.03-5496-6980 URL www.unicom-lra.co.jp) ■2002年3月15日 ■4-89689-414-6 ■A5判128ページ ■1,680円 ■CD付き(35分)

本書は今年新しく始まった留学生のための「日本留学試験」の傾向と対策を考えた問題集です。

内容は「聴解」「聴読解」「読解」「記述」がなっています。これまでの日本語能力試験が「文字・語彙、聴解、読解・文法」という構成でしたので、異なる点は「聴読解」と「記述」の2点になります。

「聴読解」はテープの音声と視覚を組み合わせた問題です。文字・図表・グラフ・ポスターなどで表わされたものを見ながらテープを聞いて答えるものです。

もう一点は「記述」です。この問題は与えられた課題・情報をもとに決められた字数内(400

字)で制限時間内に書く筆記試験です。具体例として「禁煙の規制」「外国語学習の早期開始」の二つがとりあげられ、解答例もあるので、今後の対策に役立つでしょう。

どの問題についても日本の大学のキャンパスで使われる用語、試験に出題されそうな語彙が使われています。また「聴解」「聴読解」についてはCDもついています。さらに1ページ1

を見ながら、問題を解くこともできます。

全体として問題数は少ないですが、新しい試験に対応するいくつかのパートンを示したことで現場の教師や留学を目指している学習者には力強い味方になるでしょう。

題で出題され

ているので使

やすい構成

となっていま

す。問題のペ

ージは漢字に

ふりがながつ

いていません

が、解答のペ

ージはふりが

ながつしてい

ます。問題の

レベルによっ

ては学習者が

解答のページ

CD付 聴読解

問題 15. 男の人と女の人が話しています。2人はどこを予約すればいいでしょう。

<p>秋田温泉スキー場</p> <p>天気: 日曜日、雪</p> <p>1メートル前後の積雪あり</p> <p>火曜日、晴れ</p> <p>水曜日、雪</p> <p>全曜日～週末</p> <p>富貴: 良好</p>	<p>新潟小町スキーリゾート</p> <p>天気: 日曜日は晴れ</p> <p>月曜日～水曜日、雪</p> <p>積雪2メートル前後</p> <p>木曜日以降は曇り</p> <p>富貴: パウダー</p>
<p>長野存馬スキー場</p> <p>天気: 日曜日～火曜日、晴</p> <p>水曜日～2日間 雪</p> <p>積雪1メートル</p> <p>週末にかけては晴れたり曇ったり</p>	<p>札幌アルルススキー場</p> <p>天気: 火曜日、水曜日、晴</p> <p>積雪3.5メートル</p> <p>木曜日、晴</p> <p>全曜日からくずれはじめ</p> <p>土曜日は雨になる</p> <p>富貴: 良好</p>

1. 秋田温泉スキー場
2. 新潟小町スキーリゾート
3. 長野存馬スキー場
4. 札幌アルルススキー場

P.103

問題 16. 男の人と女の人が話しています。2人はどこを予約すればいいでしょう。

【シチュエーション】

男: スキーがけど、どこに行こうか。これ、週間予約。女: ついてるね。私たちが行く水曜日はどこを予約するの。男: 師の日から降ってくる所へ行こうよ。僕の日曜れると、雪がちょっとかアイスバーンになるから。女: そうすると、秋田と長野はダメ。男: それで、白根には降るから、土曜も、めいっばい降れるよと心配するよ。女: じゃ、ここに行こう。こっちは降るし。男: そうだね。じゃ、ホテル予約しよう。

<p>秋田温泉スキー場</p> <p>天気: 日曜日、雪</p> <p>1メートル前後の積雪あり</p> <p>火曜日、晴れ</p> <p>水曜日、雪</p> <p>全曜日～週末</p> <p>富貴: 良好</p>	<p>新潟小町スキーリゾート</p> <p>天気: 日曜日は晴れ</p> <p>月曜日～水曜日、雪</p> <p>積雪2メートル前後</p> <p>木曜日以降は曇り</p> <p>富貴: パウダー</p>
<p>長野存馬スキー場</p> <p>天気: 日曜日～火曜日、晴</p> <p>水曜日～2日間 雪</p> <p>積雪1メートル</p> <p>週末にかけては晴れたり曇ったり</p>	<p>札幌アルルススキー場</p> <p>天気: 火曜日、水曜日、晴</p> <p>積雪3.5メートル</p> <p>木曜日、晴</p> <p>全曜日からくずれはじめ</p> <p>土曜日は雨になる</p> <p>富貴: 良好</p>

1. 秋田温泉スキー場
2. 新潟小町スキーリゾート
3. 長野存馬スキー場
4. 札幌アルルススキー場

●正解: 2

P.105

イラストやフローチャートでコミュニケーションのための日本語を学ぶ

『イラスト版ロジカル・コミュニケーション 子どもとマスターする50の考える技術・話す技術』



データ

■つくば言語技術教育研究所 編、三森ゆりか監修 ■合同出版(〒101-0051 東京都千代田区神田神保町1-52 TEL.03-3294-3506 FAX.03-3294-3509 URL www.godo-shuppan.co.jp) ■2002年3月12日 ■4-7726-0280-1 ■B5判112ページ ■1,680円

日本語学習の目的は?と聞かれたら、多くの人が日本語でコミュニケーションしたいから、と答えるのではないのでしょうか。

本書はもともとは日本人の子ども向けに書かれた本です。コミュニケーションがうまく行かない例を見ながら、どこに問題があるか、考えていきます。イラストやフローチャートを使って具体的に会話のプロセスを説明していますので、日本語学習者や教師にもコミュニケーションについて多くを教えてくれるでしょう。

全体は基礎編、実践編、応用編に分かれています。基礎編では「主語をはっきりと」「5W

1Hをはっきりと」など、細かいけれども重要な部分を集めています。

実践編では「理由を説明する」「順序だてて言う」「事実と意見を分ける」「賛成反対」などの言語行動を扱っています。たとえば「賛成反対」では「意見の根拠を述べる」「自分の意見と反対の意見になってみる」「『たしかに...でも』を使って相手の意見を受け入れる」などの技術やそれに伴う表現を紹介しています。

さらに応用編では「伝言を受ける、する」「スピーチをする」「インタビューをする、受ける」

「描写する」「報告する」「認知する」などのまとまった言語行動をする際に必要な技術を考えます。たとえば「伝言を受ける」の項では、伝言を受ける際のやりとりや表現が紹介され、伝言を整理してメモを取ることを学びます。この他にも様々な具

体例が紹介されており、お互いの気持ちや伝え合うにはどのような技術が必要か、それに

はどのような日本語表現が伴うのかを、知ることができるでしょう。

コミュニケーション技術がぎっしり詰まった一冊ですので、ニーズに合わせて必要な部分を選んで使うといいでしょう。

コミュニケーション技術がぎっしり詰まった一冊ですので、ニーズに合わせて必要な部分を選んで使うといいでしょう。

(3) 家庭に「伝言メモ」を用意しましょう

もしもし、田中さんのお宅ですか。5年1組の中島です。お母さん、いらっしゃいますか? じゃあ、学校の連絡帳です。明日は大雪のため、授業の開始が10時半の時間からになります。

はい、そうです。メモをとりまわります。少しお待ち下さい。はい、お願います。…(メモをとり)はい、わかりました。母に伝えます。

伝言メモ

1.日 付: 2/18
2.時 間: 午後5時
3.相手: 5/1の中島さん
4.受け手: ゆき
5.用 意: 授業開始時刻の変更
6.内 容: ・大雪のため授業の開始時刻変更
・10時30分の3時限目からはじまる

P.69

P.18 ~ 20 は以下の日本語国際センター専任講師が図書を選び、分担して紹介文を執筆しました。

押尾和美、島田徳子、木山登茂子、雄谷進、大隅敦子(執筆順)

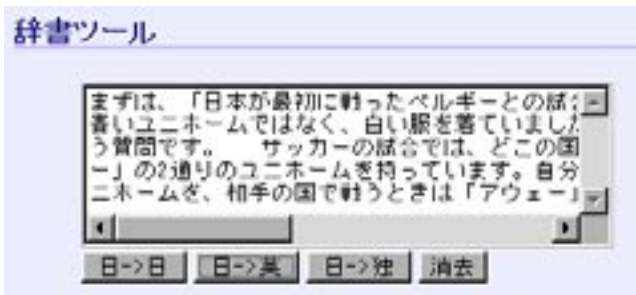
おしお かずみ しまだ のりこ きやま と も こ おお や す子 おおすみあつこ しゅつしゅん

授業に役立つホームページ

第3回 リーディング チュウ太

今回は、日本語読解学習支援システム「リーディングチュウ太」(http://language.tiu.ac.jp/)を紹介し、このサイトでは、「工具箱(辞書ツール/レベル判定ツール)」「読解教材バンク」「リンク集」など、学習者や教師のための便利な道具がセットになっています。

かります。これを使えば、インターネットの文や、自分がワープロで作った文が、どのくらい難しいか調べることができます。



まず「工具箱」という項目の中にある「辞書ツール」を使ってみましょう。単語の意味や読み方がわからないとき、辞書ツールのテキストボックスに、読んでいる文をコピー&ペーストします。そして、その下にあるボタンを一つ選んでクリックします。すると、下の例のような辞書付きのページが出てきます(下の例では、「日 英」のボタンを押しました)。



このツールは、教師が教材の難しいことばだけに説明をつけたり、学生のレベルに合った語彙リストを作ったり、語彙をコントロールした簡単な日本語で文章を書いたりするなど、いろいろなときに役に立ちます。



「入力された文章」の中で意味のわからない単語をクリックすると、右側の辞書リストの一番上に、その単語の説明が出るようになっていきます。読み終わった後で「あなたの単語リスト」を見ると、自分がどの単語を調べたかわかります。

「読解教材バンク」には、あらかじめ辞書ツールを使ってことばの説明をつけた読解教材がたくさん用意されています。いろいろなレベルの教材があるので、インターネットから自分で苦労して文章を探さなくても、すぐに自分にあったレベルの読解練習ができます。

最後に、「リンク集」では日本語、日本文化、日本語教育についてのとくに役に立つページが選ばれています。学習者はこの中から興味のあるページを選んで、辞書ツールを使いながら読むことができますし、教師が自分のクラスで使う文を探すのにも便利です。また、「チュウ太」以外の役に立つ道具へのリンクもあります。

次に、「工具箱」の「レベル判定ツール」は、文中の語彙や漢字が日本語能力試験の何級のものかわ

このように、「リーディングチュウ太」は教師や学習者をいろいろな形で助けてくれるサイトです。なお、「チュウ太」を使って日本語を教える具体的な方法が、「ウィーン日記」というコーナーにいろいろ書かれています。ぜひ読んでみるとよいでしょう。

文法をやさしく

ぶん

ぼう

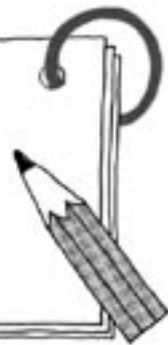
第3回 やりもらい(1) NはNにVてもら NはNにVてくれる

学習段階：初級後半

がくしゅうだんかい しよきゅうこうはん

キーワード：授受表現、ヴォイス、恩恵、人称制限、視点

じゆ じゆひょうげん おんけい にんしやうせいげん してん



これから2回にわたって、動作のやりもらいについて勉強します。今回は「Vてもら」「Vてくれる」を中心に、やりもらいの文型でどんなことが表現できるのかを考えてみましょう。

1. 「Vてもら」が使われている例

まず、下の例を見てください。これは小学生の女の子が書いた作文の一部です。

わたしは、春休みにさかえのデパートに、おばあちゃんといっしょにいきました。a ぶんぼうぐとそとであそぶものを買ってもらいました。b おかあさんたちは、ふくを買ってもらいました。

かこゆり「春休みのこと」より

清水義範『清水義範の作文教室』
しみずよしのり しみずよしのり さくぶんきょうしつ
p.2 1. 3-7 (ハヤカワ文庫 1999)

(下線および、a, bは荒川・木山による)

さかえ……名古屋の町名。市内でもとくににぎやかなところでパートや店が多い。

おばあちゃん……家族や子どもがおばあさんと呼ぶときの呼び方の一つ。

作文を書いたゆりちゃんが、おばあさんやおかあさんたちといっしょにデパートへ買い物に行ったと

きのことが書いてあります。デパートで、文房具や遊び道具を買った人はだれかわかりますか。ふくを買った人はだれでしょうか。どちらもおばあさんですね。おばあさんが買ったものは、きっと「わたし＝ゆりちゃん」や「おかあさんたち」へのプレゼントになったのでしょうか。つまり、aの文もbの文もおばあさんの買い物で喜ぶ人たちが主語になっています。

このように、「Vてもら」の文はVの動作のおかげで、喜んだり、その動作をした人に感謝したりする人を主語にして作る文だということがわかります。

2. 「Vてくれる」が使われている例

それでは、次の例を見ましょう。

まず、下の文章を読んでください。

……この前、ぼくが熱をだして学校を休んでいる時、姉はいつもより早く帰ってきて、リンゴをむいたり、……(中略) ぼくの家^cの仕事を全部やりました。

病気のぼくとお姉さんのいろいろな動作の関係がわかりにくくありませんか。実はもとの文は下のようになっています。

……この前、ぼくが熱をだして学校を休んでいる時、c 姉はいつもより早く帰ってきてくれて、d リンゴをむいてくれたり、(中略) e ぼくの家^cの仕事を全部やってくれました。

山岡史朗「姉はぼくの宝物」より
やまおか しろう あね たからもの

清水、同書 p.28 上段 1. 11-17
しみず どうしよ じやうだん

(省略、下線、および c - e の記号は荒川・木山による)

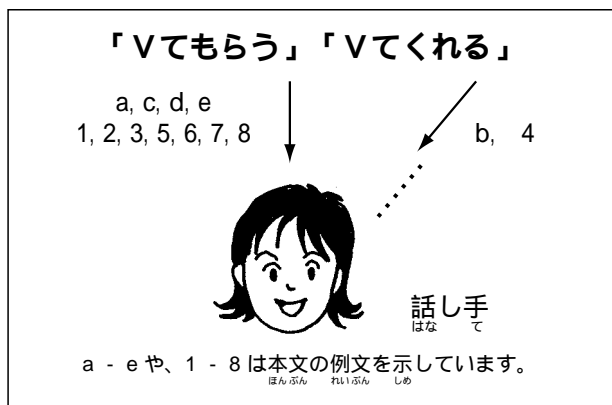


二つの文章をくらべると「Vてくれる」が使
あれば、お姉さんが早く帰ってきたことも、リン
をむいたことも「病気のぼく(=書き手、山岡史朗
くん)」のためであり、ぼくにとってうれしいこと
がわかりますね。ぼくはお姉さんがむいたリンゴを
食べてゆっくり休んでいられるわけですから。

3. 「Vてもら」「Vてくれる」の特徴

日本語では、物をだれかにもらったり、だれか
がくれたりするのと同じように、動作もだれかにも
らったり、だれかがくれたように表現することがあ
ります。実際に動作が移動するわけではありません
が、物の場合のように何か人が人へ移動してい
ると考えられないでしょうか。何かとは、その動作
がサービスであるという意識と言ってもいいでしょ
う。それが、「Vてもら」「Vてくれる」です。

だれからだれへ向けた動作かは、物の場合も動作
の場合も同じで、動作の動いていく方向が決まっ
ています。たとえば、他人 知り合い 友だち 家族
自分というように話し手の立場により近づいてい
く方向です。



このような方向性のルールがあるので、動作の影
響を受けた人(「Vてもら」では主語、「Vてくれる」
では「Nに」)が省略されてもだれからだれへの動
作かがわかります。次の 1 ~ 8 の例を読んで確
かめてください。

- 鈴木さんに仕事を手伝ってもらいました。
- おばあちゃんに文房具を買ってもらいました。
- A: 美術館への行き方、わかりましたか。
B: はい、田中さんに地図を書いてもらいました。

- リーさんは花子さんにのり巻きの作り方を教え
てもらいました。
- 寝る前にいつも母が本を読んでくれました。
- 花子さんは宿題の作文を見てくださいました。
- 誕生日のパーティーに来てくれて、ありがとう
ございました。
- やっと雨が降ってくれました。(水不足のとき)

また、「Vてもら」も「Vてくれる」も話し手
側から見たできごとの表現のしかた(話し手の視点
に立つ見方)であると言えます。ですから、「Vて
もら」「Vてくれる」を使った文では話し手の見
方の中に感情が含まれています。これらの表現を使
うと、感謝や喜びの気持ちが表われるのです。さら
に言うと、話し手が利益(恩恵)を受けたできごと
について述べる場合、「Vてもら」か「Vてくれる」
を使わないと、動作をした人に対して失礼になるの
で気をつけなければなりません。次の 9 と 10

- を比べてみましょう。
- 田中さんはわたしに家族の写真を見せました。
- 田中さんはわたしに家族の写真を見せてくれ
ました。
- わたしは田中さんに家族の写真を見せてもら
いました。

9 の文は、田中さんが「わたし」に写真を見せた
事実だけを伝えます。10 11 では、その事実と、
見せてもらってうれしかった気持ちや感謝の気持ち
が表われています。

参考文献

庵功雄(2001)『新しい日本語学入門 ことばのしくみ
を考える』p.121-126 スリーエーネットワーク

松岡弘監修(2000)『初級を教える人のための日本語文
法ハンドブック』p.110-115 スリーエーネットワー
ク

文化外国語専門学校(1990)『文化中級日本語 教師
用手引書』p.61-62

平井悦子、三輪さち子『みんなの日本語初級 文型練
習帳』(2000)p.127-128 スリーエーネットワーク

西口光一『基礎日本語文法教本』(2000)p.141-143 ア
ルク

このコーナーについてご感想やご質問があれば送ってください。

担当者: 荒川みどり(日本語国際センター客員講師) 木山登茂子(日本語国際センター専任講師)

NEWS ニュース

国際交流基金設立30周年記念・
関西国際センター開設5周年記念シンポジウム

「日本語と日本研究

～ 日本を知るための日本語とは～」

1997年春に設立された国際交流基金関西国際センターは、今年で開設5周年を迎えます。これを記念して、当センターでは、主要事業の一つである「専門日本語研修」に焦点を当て、シンポジウムを開催いたします。これは、現在日本研究の第一線で活躍しておられる方々に、自身の日本語学習経験や現在の研究活動と日本語との関係などについて報告していただき、将来の日本研究者に対する日本語教育はどうあるべきか、という点について議論を深めようというものです。多数の皆様のご来場をお待ちしております。

- ・ 期日：平成14年11月1日(金) 10:30～17:00
- ・ 場所：国際交流基金関西国際センター ホール
- ・ 出席者：(敬称略、括弧内は、所属先名称、専門分野。)

基調講演：

ヨーゼフ・クライナー (ボン大学日本学研究所長・教授、民族学)

報告者：

ジャクリーヌ・ベルント (横浜国立大学助教授、芸術学・視覚文化論)

ジョナ・サルズ (龍谷大学教授、比較演劇論)

マノジュ・シュレスタ (甲南大学教授、経済戦略論)

テリー・マクドゥガル (スタンフォード日本センター所長・教授、政治学)

討論者：

ジュリー・ブロック (京都工芸繊維大学助教授、比較文学・美学)

金 秀芝 (関西国際センター日本語教

育専門員、日本語教育)

司 会：

大坪一夫 (麗澤大学外国語学部教授、日本語教育)

- ・ 申込方法：E-Mail、ファックス、葉書のうち何れかの方法で、氏名・所属・連絡先を明記のうえ、以下の宛先へお申込下さい。折り返し参加案内をお送りいたします。なお、定員(120名)に達し次第締め切ります。

・ E-Mail：kcm@jpf.go.jp, FAX:0724-90-2801

・ 住 所：〒598-0093 大阪府泉南郡田尻町
りんくうポート北 3-14

・ 締め切り：10月25日(金) 必着

・ お問合せ：0724-90-2601

(関西国際センター総務課)

海外用ビデオ教材 「日本語教育用 TVコマーシャル集」

国際交流基金では、日本語教育用映像教材として日本のTVコマーシャルを集めたビデオを制作しました。今年4月上旬に、全世界の基金事務所及び事務所のない国については日本大使館に配布し、既に使用が開始されています。海外でのみ、この教材は使用することができ、日本国内では使用することができません。教材概要は次のとおりです。

1. 制作の趣旨

海外の日本語学習者、特に若い世代の学習者の関心と日本理解を高め、実際の生活で使われている日本語を提供するために制作しました。TVコマーシャルを日本語教材として利用した例はいままでなく、この教材が初めてです。制作にあたっては、コマーシャルの著作権について取り扱っている、ACC・CM情報センターの協力を得ています。

2. 教材の構成(ビデオと付属教材)

ビデオ：第39回(2000年)及び第40回(2001年)全日本CMフェスティバル入賞作品のうち37作品を収録。

付属教材：収録作品の内容を説明した解説書及び作品パネル。監修は聖心女子大学教授・佐久間勝彦先生、執筆は東京外国語大学講師・山田しげみ先生。

3. 使用条件

この教材は日本語教育用として海外で使用することができます。全世界の基金海外事務所(事

務所のない国については日本大使館)を窓口として日本語教育機関に対して貸し出されます。著作権の制限があるため販売は行っておりません。教材が窓口で置かれる期間は3年間(2002年～2005年)で、期間満了後は廃棄される予定です。

なお、日本国内でこの教材を使用することはできませんが、参考・研究目的のため日本語国際センター図書館等での閲覧は可能です。

4. 商業主義との区分け

この教材はTVコマーシャルを素材として制作しておりますが、目的は日本語教育・日本文化理解にあり、特定企業の広告あるいは商品の宣伝を意図するものではありません。

お問い合わせ：048-834-1183

(日本語国際センター制作事業課)

日韓併記オンライン・ニュースレター 『カチの声』創刊

国際交流基金ソウル日本文化センターでは、インターネットで読む日本語学習者向けニュースレター『カチの声』を創刊しました。人気作家の紹介(創刊号は村上春樹のエッセイです)や、日韓文化比較エッセイ、日本の風土・伝統行事や美術館・博物館の紹介等、盛りだくさんの内容と多彩な執筆者の顔ぶれでお届けしています。紙面は日韓併記で、年3回の発行、次号は11月の予定です。閲覧登録画面が韓国語表記のみとなっていますので、韓国語が読めない方は以下を参考にしてください。

《カチの声を読む方法》

ホームページ(<http://www.jpf.or.kr>)右下のカチの声バナーをクリックし、カチの声画面に入る。

閲覧：画面の中ほど、Acrobat Readerのアイコンの右隣にある「1」2002年8月という韓国語をクリックする(表示時間は、Broad Band対応でなければ10分近くかかります)。

メール配信の登録：画面の下半分で行う。記入欄は上から順に、・mailアドレス、・名前(アルファベット)、・性別(左 男、右 女)、・生年月日(年、月、日の順)です。生年月日欄の下にある二つのボタンのうち、左側が「登録の実行」で、右側が「登録の取消し」です。

読後のご感想、ご意見を編集チーム(gomado@jpf.or.kr)までお寄せください。

編集部から

この原稿を書いているのは、世間ではお盆休みの真っ只中。通勤電車もガラガラです。

今年の東京の夏は、昨年に引き続きの猛暑。屋内は冷房が効いていますが、一步外へ出るとサウナの中を歩くようで、毎日「今日も暑いねえ」が同僚との挨拶になっています。建物が密集している東京は特に、道路のアスファルトの照り返しやエアコンの排気熱などが従来の湿気と相まって、街中は本当に息が詰まりそうなくらい暑い。事実、気象庁の資料によると、東京圏の平均気温は、この100年で約3度(日本全体では1.0度、世界平均で0.6度)上がっているようで、夏は猛暑が長く続き、冬は暖冬というのがこの2～3年の実感です。保育園や学校などでエアコンを設置するよう父母や教師達が要望を出すところが増えて

きているようで、冷房が効いている場所の方が珍しかった私の子供時代(ほんの20数年前ですが)からは隔世の感があります。世界的にも異常気象のようですね。洪水や干ばつに見舞われた地域の方々には心からお見舞い申し上げます。

さて、今号から編集担当者が替まりました。まだまだ、目の前の仕事をこなすのに精一杯で、これまでの通信の積み重ねを辿る余裕もない状態ですが、皆様のご意見・ご批判に耳を傾けながら、日本語の魅力や日本語教育の面白さを様々な角度からお伝えする「通信」をめざして、努力していきたいと思っております。どうぞよろしくお願いたします。(tt)

編集部では、『日本語教育通信』に対するご意見や皆さんの学校の状況などを書いたお手紙をお待ちしています。

『日本語教育通信』第44号

2002年9月発行

編集・発行 国際交流基金

日本語国際センター 情報交流課

〒336-0002 埼玉県さいたま市北浦和5-6-36

The Japan Foundation

Japanese-Language Institute, Urawa

(6-36 Kita-Urawa 5 Chome, Saitama-shi, Saitama 336-0002, Japan)

TEL. 048-834-1184 FAX. 048-830-1588

E-Mail jfnctt@jpf.go.jp

編集協力

財団法人 国際文化交流推進協会

Japan Association for Cultural Exchange

(ACE Japan)

(表紙イラスト：村井宗二)古紙100%再生紙使用